



Хулоса. Феъл сўз туркуми бошқа сўз туркумларига нисбатан газета матнларининг таянч қисми бўлиб, унинг грамматик категориялари бу сўз туркумининг услубий хусусиятларини намоён этувчи асосий воситалар саналади.

Газета матнларида феълнинг барча замон шакллариининг қўлланилиши унга хос хусусият бўлса-да, унда ўтган замон шакллариини қўллаш маҳсулдор, келаси замон шакллариини қўллаш эса каммаҳсул усуллардан саналади.

Газета матнларида ўтган замон феъл шакллариининг фаол қўлланилиши унинг информатив функцияси билан боғлиқ. Информациянинг асосан бўлиб ўтган хабар билан боғлиқ бўлгани, бу услубда ўтган замон феъл шакллариининг қўлланилишини талаб этади.

Феъл мажҳул нисбатининг аниқ нисбатга кўра устунлиги ҳамда дистант ҳолатдаги феълларнинг фаол қўлланилиши газета матнлари услубига хос бўлган муҳим жиҳатлардан биридир.

Феълнинг семантик гуруҳлари ичида нутқ феълларининг газета матнларида ўзига хос услубий хусусиятлари намоён бўлиши уларнинг ахборот етказувчи восита сифатида талқин этилиши билан боғлиқ. Эрон газета матнларида گفتن “айтмоқ”, تاکید کردن “таъкидламоқ”, تاکید داشتن “таъкидламоқ”, نيا داور شد “эслатиб ўтмоқ”, خاطر نشان کردن “қўшимча қилмоқ”, افزودن “изоҳламоқ”, توضیح داد اظهار “давом этмоқ”, ادامه دادن “аниқламоқ”, تصریح کردن “изҳор этмоқ”, بیان داشتن “баён қилмоқ” каби нутқ феълларининг фаоллиги кузатилади.

НАСИРОВА САОДАТ

кандидат филологических наук, доцент, ТашГИВ

Особенности употребления общественно-политических терминов в политическом дискурсе китайской инициативы «Один пояс, один путь»

Аннотация. Статья посвящена лексико-семантическому и когнитивному анализу особенностей использования некоторых общественно-политических терминов в продвижении китайской экономической и стратегической инициативы «Один пояс, один путь». В рамках темы также проведён анализ факторов, влияющих на изменения в пласте лексической составляющей, проводится анализ различий общественно-политического языка (далее ОПЯ) от обычного языка, раскрываются основные функции общественно-политической терминологии (далее ОПТ). Изучаются феномены семантико-сопоставительного характера ОПТ КЯ с использованием дескриптивных методов описания, особенности общественно-политического дискурса на китайском языке, использованного как предмет переводческого объекта, содержащего богатый пласт лексики с фоновой информацией.

После появления китайской инициативы «Один пояс, один путь» и официального распространения «Концепции и плана действия по совместному строительству двух



поясов», т.е. «Экономического пояса Шелкового пути» и «Морского Шелкового пути XXI века», в мировой прессе стали появляться разные оценки и мнения о сути, цели, ориентирах и задачах указанной инициативы. Ряд стран воспринял эту инициативу пассивно и даже негативно, увидев в нем новую угрозу «китайской экспансии». Само собой, семантика терминов в рамках данной инициативы также претерпела некоторые изменения в плане восприятия их языками-реципиентами. В рамках данной статьи проведён анализ мнений ряда китайских синологов, политологов, как например, китайских учёных: Шан Хупина, Гун Тина, которые в своих научных работах анализируют основные причины негативного восприятия инициативы «Один пояс, один путь» и приходят к единому мнению, что основной причиной сомнений послужили неправильное толкование некоторых документов и неточное, неадекватное понимание его содержания, неверное использование общественно-политических терминов.

В связи с этим китайскими учёными дается ряд рекомендаций по использованию общественно - политической терминологии. А именно, в целях продвижении идей и планов концепции инициативы «Один пояс, один путь» предлагается употребление в основном «мягких» терминов и лексики. В публикациях рекомендуется избегать мысли о том, что Китай, якобы намерен гнаться за ролью лидера проекта и добиться роли управляющего сферой влияния в региональных вопросах. В этой связи, китайские специалисты считают необходимым твердо придерживаться принципов совместного обсуждения, совместного строительства и совместного пользования плодами китайской инициативы.

Материалы исследования показывают богатство лексического пласта китайского языка, широкие возможности передачи мысли при помощи разных общественно - политических терминов, трансформируя при этом не только тон, но и когнитивную парадигму текста. Эти лексико-семантические особенности китайской общественно-политической терминологии должны быть учтены при осуществлении перевода статей, материалов переговоров, речей, докладов и выступлений.

Опорные слова и выражения: китайская инициатива, «Один пояс, один путь», стратегия, международное сотрудничество, глобализация, вызовы и угрозы, экспансия, политика, «мягкие» общественно-политические термины, торговля, инфраструктура, сотрудничество.

Аннотация. Мақола Хитойнинг "Бир макон, бир йўл" иқтисодий ва стратегик ташаббусини илгари суришида муайян ижтимоий-сиёсий терминлардан фойдаланиши, уларнинг лексик-семантик ва когнитив хусусиятларининг таҳлилга бағишланган. Мавзу, шунингдек, лексик таркибий қисм қатламининг ўзгаришига таъсир қилувчи омилларни таҳлил қилади, ижтимоий-сиёсий тилнинг (бундан кейин - ИСТ) оддий тилдан фарқини таҳлил қилиб, ижтимоий-сиёсий терминологиянинг (кейинги ўринларда - ИСТ) асосий вазифаларини очиб беради.

ИСТнинг семантик-қийсий ҳодисаларини тавсифлашнинг усуллари, хитой тилидаги ижтимоий-сиёсий мунозаранинг ўзига хос хусусиятлари мазкур илмий мақоланинг асосий объекти сифатида белгилаб олинди.

Хитойнинг "Бир макон, бир йўл" ташаббуси ва "Икки маконни биргаликда қуриш концепцияси ва ҳаракат режаси" расмий равишида тарқатилгандан сўнг, халқаро оммавий ахборот воситаларида "Ипак йўлининг иқтисодий белбоғи" ва "21-асрнинг Ипак йўли" ташаббуснинг моҳияти, мақсади, йўналиши ва вазифалари тўғрисида турли хил баҳо ва фикрлар пайдо бўла бошлади. Бир қатор давлатлар



бу ташаббусни *пассив* ва ҳатто салбий кутиб олишиди, унда "Хитой экспансиясининг"нинг янги ҳамласини кўрдилар. Албатта, ушбу ташаббус доирасидаги терминларнинг семантикаси, уларни қабул қилувчи тиллар томонидан тушуниши нуқтаи назаридан баъзи бир ўзгаришларга дуч келади. Ушбу мақолада Шан Сунпін, Гонг Тинг каби бир қатор хитойлик синологлар, сиёсатишуносларнинг фикрлари таҳлил қилиниб, улар ўз илмий ишларида "Бир макон, бир йўл" ташаббусининг салбий қабул қилинишининг асосий сабабларини таҳлил қилишади ва умумий фикрга келдиладар. Ижтимоий-сиёсий терминларлардан нотўғри фойдаланиши баъзи ҳужжатларни нотўғри талқин қилиши ва уларнинг мазмунини нотўғри тушунишига олиб келиши мумкинлиги гипотезаси мазкур илмий мақола материаллари кесимида илгари сурилган. Хитойлик олимлар ижтимоий-сиёсий терминологиядан фойдаланиши бўйича бир қатор тавсияларни таклиф қилмоқдалар. Хусусан, "Бир макон, бир йўл" ташаббусининг гоёлари ва режаларини тарғиб қилиши учун асосан "юмиоқ" терминлар ва сўз бирикмаларидан фойдаланиши тавсия этилади. Наир-ларда Хитой эҳтимол минтақавий масалаларда таъсир доирасини бошқариши ролига эришишини хоҳлаётганлиги ҳақидаги фикрни четлаб ўтиши тавсия этилади. Шу нуқтаи назардан, хитойлик экспертлар қўшма мунозаралар, қўшма қурилиши ва Хитой ташаббусининг фойдаларини баҳам кўриши тамойилларига қатъий риоя қилиши зарур деб ҳисоблашади.

Тадқиқот материаллари хитой тилининг лексик қатламнинг бойлигини, турли хил ижтимоий ва сиёсий терминлардан фойдаланган ҳолда фикрни этказишининг кенг имкониятларини ўрганиши, нафақат матнни, балки когнитив парадигмани ўзгартиришини таҳлил этишига қаратилган. Мақолалар, музокаралар материаллари, нутқлар, маърузалар ва нутқларни таржима қилишида хитой тилидаги ижтимоий-сиёсий терминологиясининг бир қатор лексик ва семантик хусусиятлари эътиборга олинishi керак деган умумий тавсия берилган.

Таянч сўз ва иборалар: Хитой ташаббуси, "Бир макон, бир йўл", стратегия, халқаро ҳамкорлик, глобаллашув, таҳдид, кенгайиши, сиёсат, "юмиоқ" ижтимоий-сиёсий терминлар, савдо, инфратузилма, ҳамкорлик.

Abstract. The article is devoted to the lexical-semantic and cognitive analysis of the features of using certain socio-political terms in promoting the Chinese economic and strategic initiative "One Belt, One Way". The topic also analyzes the factors affecting changes in the layer of the lexical component, analyzes the differences of a socio-political language (hereinafter OPJ) from an ordinary language, reveals the main functions of socio-political terminology (hereinafter OPT). The study of the semantic-comparative phenomena of the ORT of a QW using descriptive methods of description, features of the socio-political discourse in Chinese, used by us as a subject of a translation object containing a rich layer of vocabulary with background information.

After the appearance of the Chinese initiative "One Belt, One Way" and the official distribution of the "Concept and Action Plan for the Joint Construction of Two Belts", i.e. "The Economic Belt of the Silk Road" and "The Sea Silk Road of the 21st Century", various assessments and opinions began to appear in the world press on the essence, purpose, guidelines and objectives of this initiative. A number of countries took this initiative passively and even negatively, seeing in it a new threat of "Chinese expansion". Needless to say, the semantics of the terms within the framework of this initiative has also undergone some changes in terms of their perception by recipient languages. This article



analyzes the opinions of a number of Chinese sinologists, political scientists, such as Chinese scientists Shan Hupin, Gong Ting, who in their scientific works analyze the main reasons for the negative perception of the “One Belt, One Way” initiative and come to a common opinion that The reason for doubt was the misinterpretation of some documents and an inaccurate, inadequate understanding of its content, and the incorrect use of social and political terms.

In this regard, Chinese scientists propose a number of recommendations on the use of socio-political terminology. Namely, in order to promote the ideas and plans for the concept of the “One Belt, One Way” initiative, the use of mainly “soft” terms and vocabulary is suggested. It is recommended in publications to avoid the idea that China, ostensibly, intends to chase the role of the project leader and achieve the role of managing the sphere of influence in regional issues. In this regard, Chinese experts consider it necessary to firmly adhere to the principles of joint discussion, joint construction and sharing of the benefits of the Chinese initiative.

The research materials show the richness of the lexical layer of the Chinese language, the broad possibilities of transmitting thought using various social and political terms, transforming not only the tone, but also the cognitive paradigm of the text. These lexical and semantic features of Chinese socio-political terminology should be taken into account when translating articles, materials of negotiations, speeches, reports and speeches.

Keywords and expressions: *Chinese initiative, “One Belt, One Way”, strategy, international cooperation, globalization, challenges and threats, expansion, politics, “soft” socio-political terms, trade, infrastructure, cooperation.*

Современный китайский язык представляет собой непрерывно развивающуюся систему. Под воздействием различных факторов в этой системе происходят изменения, которые отражаются на лексической составляющей языка. Политическая значимость общественно-политической терминологии (далее ОПТ) становится видимой только на конкретном языке. Главное отличие общественно-политического языка (далее ОПЯ) от обычного языка состоит в том, что смысловая ценность ОПТ богаче, чем обычное слово¹. В случае перформативных политических выражений наиболее важным является влияние предложений на аудиторию, на общество в целом. Эти эффекты возникают через проявление языка².

Общественно-политическая и дипломатическая терминология тесно связаны с историей политической мысли в Китае. Масштабы и тенденции изменения ОПЯ отличаются от дипломатического языка (далее ДЯ). ОПТ связана со специальным языком политической философии, поскольку она помогает формулировать наиболее распространенные вопросы, касающиеся отношений между индивидом и обществом, между властью и обществом, между властью и индивидом, между властью и международным сооб-

¹ Simpson A.W. A jogi fogalmak elemzése [Defining Legal Concepts]. In Szabó M. and Varga Cs. (eds.), Jog és nyelv [Law and Language], Budapest: PPKE, 2000, p.144.

² Olivecrona, K. 2000. A jogi nyelv és a valóság [Legal Language and Reality]. In Szabó M. and Varga Cs (eds.), Jog és nyelv [Law and Language], Budapest: PPKE. p. 153.



ществом. ОПТ также используется для формулирования политических явлений, таких как социальная критика, принципы справедливости, права и т. д. Без ОПТ не могли бы быть созданы такие понятия, как «народное правительство», «качественное управление», «транспарентное правительство», «справедливая форма государственного управления» и пр. Описание политических доктрин, идеологий, программ, концепций и стратегий также является важной областью проявления ОПЯ.

Если мы хотим раскрыть семантику ОПТ, целесообразно обратить внимание на основные элементы, структуру, жанр и форму политического текста. Сюда можно отнести цели и задачи, методы подачи и аргументацию идей и предложений. Достижение убеждения аудитории требует высокого искусства аргументации. Политические аргументы используются учеными, СМИ, депутатами, кандидатами на высокие посты и правительственными чиновниками. Они могут также использоваться гражданами, чтобы прокомментировать политические события. Вероятно, наиболее важными аргументами являются те, которые полагаются на доказательства: факты, статистические данные, результаты исследований, сводные отчеты или ссылки на престиж. Если убеждение, основанное на аргументах, не достигает успеха, то используются поддельная статистика и обещания, которые не могут быть выполнены из-за объективных обстоятельств ¹.

Таким образом, ОПТ выполняет следующие функции: - выразительная функция, означающая, что она выражает цели, которые уходят корнями в реальную сферу политики; - объективная функция, означающая, что у нее есть объективная причина влиять на мышление людей, чувства и, следовательно, на их действия; - символическая функция, означающая, что мысли и чувства выражаются политическими символами. При привычном использовании языка символическая политика означает публично отображаемый обман, который используется для умаления реальной политической реальности. В этом смысле символическая политика считается суррогатом политики ².

Как известно, источниками современного ОПТ китайского языка являются жанры СМИ, научная, учебная, официально-деловая литература, выступления, доклады, речи глав государств, руководителей государственных, общественно-политических структур, депутатов, лидеров политических партий, общественных движений, журналистов, политических комментаторов и др. Среди упомянутых источников наиболее живым и разнообразным, гибким, транспарентным является, на наш взгляд, язык китайских СМИ, в том числе главных каналов китайского государственного телевидения, радио, центральных газет и журналов. Они представляют собой важный источник

¹ Krisztina SÁROSI-MÁRDIROSZ. Problems Related to the Translation of Political Texts// Acta Universitatis Sapientiae, Philologica, 6, 2 (2014) - p. 159.

² Krisztina SÁROSI-MÁRDIROSZ. Problems Related to the Translation of Political Texts// Acta Universitatis Sapientiae, Philologica, 6, 2 (2014) - p. 123.



информации о новых языковых явлениях, трансформации тех или иных блоков ОПТ КЯ. По мнению Н.Резниковой, Э.Будаева, М. Ворошиловой, А.Чудинова, терминологический состав средств СМИ и политических выступлений можно разделить на две основные группы: общеупотребительную и политическую лексику¹. Как отметил А. Чудинов, ОПТ, отражающая все сферы политической и социальной жизни общества является «одним из наиболее подвижных пластов языковой системы»². В ходе исследования данной проблемы, на базе китайских источников общественно-политической терминологии, нам удалось отобрать около 3000 терминов, в том числе 1600 в рамках предыдущего исследования дипломатической терминологии КЯ³. Предыдущие работы, выполненные автором, были осуществлены, в основном, с использованием описательной методики семантического поля, на базе частного, сравнительного, универсального, исторического и эволюционного методов описания с применением компонентного и контекстуального анализа. Изучение феноменов семантико-сопоставительного характера ОПТ КЯ с использованием дескриптивных методов описания представляет, на наш взгляд, большой интерес. Это связано с тем, что большинство характерных языковых явлений в исследуемой сфере отслеживается, преимущественно на лексико-грамматическом, лексико-стилистическом и семантическом уровнях. Общественно-политический дискурс на китайском языке, использованный нами как предмет переводческого объекта, содержит богатый пласт лексики с фоновой информацией. В их числе политические, общественные, экономические, внешнеторговые, этнографические, ономастические реалии, а также реалии государственно-административного устройства и др. Как указывалось ранее, в структуре политического языка, по мнению некоторых китайских и российских ученых выделяется идеологема. По мнению А. Чудинова, идеологема – «это слово, в значение которого входит идеологический компонент». В качестве примера можно было бы привести: 小康社会 xiǎokāng shèhuì *среднезажиточное общество*, 一级城市 yī jí chéngshì *города "первого уровня"*, 一个县转换成一个地区 yīgè xiàn zhuǎnhuàn chéng yīgè dìqū *конверсия уезда в район* и др. Важной составляющей частью ОПТ КЯ являются социолеммы или референтные знаки, термины и названия центральной и провинциальной, уездной, префектурной, районной, городской системы органов власти и управления. Они, как правило, репрезентируют понятийное поле 国家机器 guójiā jīqì *государственный аппарат*, 代表机构 dàibiǎo jīgòu *органы представитель-*

¹ Budaev E.V., Voroshilova M.B., Dzyuba Ye.V., Krasilnikova N.A. Sovremennaya politicheskaya lingvistika: uchebnoye posobiye. Yekaterinburg: Ural.gos.ped.univer..- 2011.- p.252.

² Ibid.- p.252.

³ Nosirova S. Xitoy tilining ijtimoiy-siyosiy va diplomatic terminologiyasi. Monografiya. “Yangi asr avlodi”. – Toshkent, 2011. -148 p.



ной власти, 司法机关 *sīfǎ jīguān* органы судебной власти, 执行机构 *zhíxíng jīgòu* органы исполнительной власти, что в совокупности составляет государственно-исполнительную ветвь власти. К этой категории можно отнести названия социально-политических институтов, такие как партии, общественные организации, профессиональные союзы, молодежные организации и их структуры. Названия номенклатурного типа выполняют референциальную функцию, отражая особенности социального устройства, присущие государствам с различными политическими структурами. Например: 中国特色社会主义 *Zhōngguó tèsè de shèhuì zhǔyì* социализм с китайской спецификой, 中国共产党 *Zhōngguó gòngchǎndǎng* КПК.

Другой специфической чертой ОПТ КЯ является промежуточное положение т.н. инвектив-спутников между общественно-политической лексикой и общеупотребительной лексикой КЯ. В качестве инвектив-спутников используются неполитические этнонимы и антропонимы, а также политические термины. Инвективы-спутники представляют собой шаблонные прозвища, наименования кого-либо, не обязательно отражающие содержание названного предмета или объекта. В политических текстах КЯ также широко функционируют антитеза, инверсия, риторический вопрос, метафора, метонимия, олицетворение, символ, эпитет и др. Во многих выступлениях высших должностных лиц КНР присутствуют пословицы и поговорки, что с одной стороны ярко и логично разъясняет суть того или иного тезиса. Такие высказывания встречались и в выступлениях Мао Цзэдуна, Дэн Сяопина и других руководителей КНР. Так, хорошо известны высказывания Мао Цзэдуна в 1957 г.: "Либо ветер с востока одолевает ветер с запада, либо ветер с запада одолевает ветер с востока", «Путь расцветают сто цветов и пусть соперничают сто школ»¹ и Дэн Сяопина: «Не важно, какого цвета кошка. Важно, чтобы она ловила мышей» (В смысле: «Не важно, как называется система, важно, чтобы она обеспечивала высокий уровень жизни народа»).

Си Цзиньпин в своем выступлении в Московском государственном институте международных отношений (МГИМО) в марте 2013 г. во время своего визита в Россию сказал: «鞋子合不合脚，只有穿鞋的人自己才知道. Подходят ли туфли человеку, знают лишь его ноги; является ли подходящим тот или иной путь развития для определенной страны – право голоса должен иметь лишь его народ»².

В рамках данной статьи хотелось бы остановиться на том факте, что Председатель КНР придаёт глубокое значение пословицам и поговоркам, цитатам древних мыслителей, идущих из глубоких исторических пластов китайской культуры. Например, 物必先腐，而后虫生 – «В гнилье черви

¹ Rech na soveshanii rukovoditeley kommunisticheskix i rabochix partiy v Moskve 18 noyabrya 1957 g. i rech «O pravilnom razreshenii protovorechij vnuti naroda» Pekin, 27 fevralya 1957g..

² 习近平。谈治国理政。-外交出版社，2014。- 443 页。



заводятся». Даная поговорка была использована в речи Си Цзиньпин на 18-ом созыве ЦК КПК 17 ноября 2008 года, в которой он настаивал на проведении внутрипартийного контроля¹. Или 兄弟同心，其利断金 – «Оба брата в единстве духа способны сломить металл». Данная пословица была применена в речи Си Цзиньпина для призвания соотечественников в Сянгане и Аомэне объединить силы в создании прекрасного будущего. [14,427]. В своём выступлении на всекитайском совещании организационной работы 28 июня 2013 года на тему «Всеми силами подготовить и подбирать хорошие кадры, нужные партии и народу» Председатель КНР параллельно и уместно использует все вышеперечисленные формы лексики. Например, для передачи важности использования людей для управления государством им используется древнекитайская поговорка 尚贤者，政之本也 – «уважение и преклонение перед добродетельными людьми – основа управления государством» или 为政之要，莫先于用人 – «Нет ничего важнее для управления государством, чем умение использования людей». Эти две поговорки взяты из первой хронологической монографии 资治通鉴, в которой записана общая история Китая 1362 лет от 403 г. до н.э. до 959 г.

Говоря о стремлениях человека в виде идеалов и убеждений, Председатель КНР опять обращается к древним высказываниям, например, 志之所趋，无远弗届，穷山距海，不能限也 – «стремления далёкие и неограниченные, стремления твёрдые никакими войсками не остановить», то есть этой поговоркой даётся следующее объяснение сказанному: «человек с высокими идеалами может достичь любого далёкого места и преодолевать любые препятствия»².

Говоря о теме подготовки кадров Председатель КНР останавливается на таких качествах человека как бескорыстие и бесстрашие, в как качестве основополагающих качества хороших кадров и приводит тут же народную поговорку 疾风识劲草，烈火见真金 – «Сильная трава выдержит быстрый ветер, настоящее золото выдержит пламенный огонь». Затрагивая тему скромности среди членов партии Си Цзиньпин уместно приводит не только поговорки и пословицы, но так же и исторические рассказы из жизни предков, например о жизни сановника Чжэн Кайфу из царства Сун³. Раскрывая тему о моральных качествах хорошего кадра, Си Цзиньпин использует поговорку 与人不求备，检身若不及 – «не требовать от других быть безупречными, а должны проверять всегда себя», то есть хороший кадр должен быть всегда в самоуважении, самонаблюдении, самопредупреждении и самовоодушевлении, дабы стать справедливым и неподкупным чиновником, дабы 心不动于微利之

¹ 习近平。谈治国理政。-外交出版社，2014。- 426 页。

² 习近平。谈治国理政。-外交出版社，2014。- 413 页。

³ 习近平。谈治国理政。-外交出版社，2014。- 416 页。



诱，目不眩于无色之惑 – «сердце не колебалось перед соблазнами выгоды, глаза не ослеплялись яркими красками».

В своей речи по подготовке кадров, Си Цзиньпин останавливается на важности учёбы, а больше практики, и здесь же приводит поговорку: 耳闻之不如目见之，目见之不如足践之 – «Лучше увидеть своими глазами, чем только услышать; лучше самому попробовать, чем только увидеть». О важности практики для подготовки хороших добросовестных кадров говорит и следующая пословица, приведённая в качестве примера Председателем КНР 操千曲而后晓声，观千剑而后识器 – «Узнаешь голос после тысячи песен, узнаешь настоящее оружие после осмотра тысячи мечей», с помощью которой он дополняет свою мысль о том, что «успехи кадров проявляются на практике...надо идти в самую гущу масс и кадров, узнать кадров в разговорах и оценках народных масс, определить их моральный уровень не только в «больших делах», но и в «мелочах»»¹. Им приводится также резонный довод: «чтобы правильно использовать кадры, надо сначала знать их», для подтверждения исторической верности данной мысли уместно использована следующая фраза из исторического материала «Сборник сочинений Вэй Юаня», которая гласит 不知人之短，不知人之长，不知人长中之短，不知人短中之长，列不可以用人，不可以教人 – «Если не знать минусы и плюсы человека, не знать, какие недостатки в его преимуществах, или не знать, какие преимущества в его недостатках, то нельзя использовать человека, нельзя человека воспитывать». То есть, как даёт объяснение Си Цзиньпин, “представление о кадрах не должно ограничиваться интуицией или впечатлением, необходимо улучшить механизм и методы проверки, чтобы иметь знания из различных каналов, прослоек и с разных сторон.”

О значении, которое придает Председатель КНР использованию фразеологизмов, идущих из глубоких исторических пластов китайской культуры, говорит тот факт, что в одном этом небольшом выступлении о кадровой политике КНР, Си Цзиньпин употребил более 10 пословиц и поговорок.

Перевод таких пословиц, поговорок, идеолемг представляется трудным. При осуществлении перевода китайских фразеологизмов, в том числе пословиц, поговорок, иносказаний, *чэньюй*, афоризмов, изречений с усеченной концовкой, фразеологических сочетаний и др. переводчику нелегко сохранить первоначальный колорит переводимого. В этой связи, фактический перевод, насколько это возможно, будет дан в узбекском и/или русском языке с относительными и другими выражениями. Во всяком случае, переводчик должен при этом следовать принципу верности, чтобы передать первоначальное значение.

¹ 习近平。谈治国理政。-外交出版社，2014。- 418 页。



Хорошо известно, что 7 сентября 2013 года Председатель КНР Си Цзиньпин прибыл в Республику Казахстан с государственным визитом и посетил Университет Назарбаева, где впервые выступил с инициативой создания «Экономического пояса Шелкового пути» 丝绸之路经济带 sīchóu zhī lù jīngjì dài. Основным положением этой инициативы стало взаимовыгодное сотрудничество стран, взаимосвязь инфраструктуры, беспрепятственная торговля, свободное продвижение капитала и укрепление связей между народами, всемерное развитие культурно-гуманитарного сотрудничества. В речи китайского лидера важное место было уделено именно развитию сотрудничества КНР, в первую очередь, со странами Центральной Азии, которые стояли у самых истоков возникновения и расцвета Великого Шелкового пути.

3 октября 2013 года Председатель КНР Си Цзиньпин выступил в парламенте Индонезии с речью, в которой заявил о том, что «Китай всеми силами стремится к созданию взаимного экономического доступа со странами АСЕАН». Он выразил желание развивать с этими странами морское сотрудничество и общими силами строить «Морской шелковый путь XXI века» 21 世纪的海上丝绸之路 21 shìjì dì hǎishàngsīchóu zhī lù. Эти две речи Председателя КНР СИ Цзиньпина стали источниками зарождения инициативы «Один пояс, один путь».

После появления китайской инициативы «Один пояс, один путь» и официального распространения «Концепции и плана действия по совместному строительству двух поясов», т.е. «Экономического пояса Шелкового пути» и «Морского Шелкового пути XXI века», в мировой прессе стали появляться разные оценки и мнения о сути, цели, ориентирах и задачах указанной инициативы.

Страны, поддерживающие добрососедские отношения с КНР, а также страны-реципиенты китайской помощи, кредитов, технологий, товаров и услуг, в целом, восприняли эту инициативу положительно, с надеждой на дальнейшее укрепление торгово-экономических, инвестиционных, научно-технических, культурно- гуманитарных связей.

Вместе с тем, ряд стран воспринял эту инициативу пассивно и даже негативно, увидев в нем новые, как было отмечено, угрозы «китайской экспансии». По мнению китайских ученых Шан Хупина, Гун Тина, основной причиной сомнений послужили неправильное толкование указанных выше документов и неточное, неадекватное понимание его содержания, неправильное использование общественно- политических терминов ¹.

¹ Shan Xupin. Odin poyas, odin put: klyuchevye ponyatiya/ per. s kit. V.Nikolayevoy, V. Yefanovoy. – М.:ООО МИК «Shans», 2019, p..15. Gun Tin. Rasprostraneniye strategii «Odin poyas, odin put» - za rubejom: shest punktov, na kotoriye sleduyet obratit bolshoye vnimaniye, i shest punktov na kotoriye sleduyet obratit menshee vnimaniye //Vanlo chuanbo, 2015, №4.



В этой связи Гун Тин дала следующие рекомендации по использованию общественно-политической терминологии.

Во-первых, отмечает Гун Тин, китайские авторы должны употреблять в целях продвижения идей и планов концепции инициативы «Один пояс, один путь» в основном «мягкие» термины и лексику. Нужно уделять особое внимание точности словоупотребления в англоязычной среде. Нужно часто и больше использовать такие термины, как 启动 qǐdòng – «инициатива», 合作 hézuò – «сотрудничество», 互动 hùdòng – «взаимодействие». Меньше следует прибегать к таким терминам, как 战略 zhànlüè – «стратегия», 地缘政治 dìyuán zhèngzhì «геополитика», 地缘经济学 dìyuán jīngjì xué «геоэкономика», 全球化 quánqiú huà «глобализация», 挑战 tiǎozhàn «вызовы», 威胁 wēixiè «угрозы». В целом, при помощи соответствующих общественно-политических терминов, надо дать понять, что Китай не преследует при помощи инициативы «Один пояс, один путь» какие-то геостратегические цели. Основная задача ученых, журналистов, специалистов, экономистов и публицистов, отмечает Гун Тин, не допускать, чтобы зарубежные читатели неправильно истолковывали цели инициативы, как геополитическую стратегию экспансивного характера, продвигаемую Пекином на Евразийском континенте.

При раскрытии роли и значения китайских городов и провинций по продвижению инициативы «Один пояс, один путь», подчеркивают китайские ученые, не следует прибегать к таким терминам как 前卫 qiánwèi «авангардный», 领先 lǐngxiān – «ведущий», 重要 zhòngyào – «важный», 平台 píngtái – «платформа», 桥头堡 qiáotóubǎo – «плацдарм», 总部 zǒngbù – «штаб» и др., то есть не придавать им военно-политическую окраску.

Указанные китайские ученые рекомендуют уделять в документах важное значение таким терминам и словосочетаниям как 联合考虑 liánhé kǎolǜ – «совместное рассмотрение», 联合研究 liánhé yánjiū – «совместное изучение», 联合讨论 liánhé tāolùn «совместное обсуждение», 联合建设 liánhé jiànshè – «совместное строительство» и 联合使用的主动权“一带一路” liánhé shǐyòng de zhǔdòng quán “yīdài yīlù” – «совместное использование инициативы «Один пояс, один путь».

Гун Тин рекомендует в публикациях избегать мысли о том, что Китай, якобы намерен гнаться за ролью лидера проекта и добиться роли управляющего сферой влияния в региональных вопросах. В этой связи, китайские специалисты считают необходимым твердо придерживаться принципов совместного обсуждения, строительства и совместного пользования плодами китайской инициативы.

Другая задача активно продвигать обоюдную состыковку стратегий национального развития стран-участников проекта. Кстати, в Концепции проекта указано: «Китай не навязывает странам Юго-Восточной Азии,



Южной Азии, Центральной Азии, Ближнего Востока, Европы реализацию китайской версии «Евразийской программы развития», не требует подписания двух или многосторонних договоров, не предполагает конкретных целей региональной интеграции, так как проект нацелен на поиск обоюдных преимуществ для стран-участников на основе добровольности, равноправия и полного понимания требований национального развития»¹.

Далее Гун Тин предлагает, что при продвижении инициативы нужно бы больше использовать такие общественно-политические термины, как 开放 kāifàng – «открытость», 共性 gòngxìng – «общность», 亲密 qīnmì – «близость», 相互理解 xiānghù lǐjiě – «взаимопонимание», 宽容 kuānróng – «толерантность» и меньше прибегать к использованию терминов 中国集中制 Zhōngguó jízhōng zhì «китайский централизм».

Надо, подчеркивает она, полнее раскрывать не только китайскую инициативу, но и те инициативы, которые были выдвинуты странами-участницами вдоль «Одного пояса, одного пути». В их число входят такие инициативы, как американский план «Нового Шелкового пути», российский «Евразийский экономический союз», индийский проект «Маусам», многостороннее экономическое взаимодействие в рамках ШОС, координируемые Экономической и социальной комиссией ООН по странам Азиатского-Тихоокеанского региона, Трансазиатская железнодорожная программа и проект «Международная Азиатская сеть», возглавляемые Азиатским банком развития, программа центрально Азиатского регионального экономического сотрудничества, транспортная и энергетическая инициатива Европа – Центральная Азия, японская «Дипломатическая стратегия Шелкового пути», российская и индийская программа «Север – Юг», проект ЕС «Новый Шелковый путь и другие.

По словам Гун Тина, важно постоянно подчеркивать, что инициатива «Один пояс, один путь» – это «экономическое сотрудничество», а не «китайская версия плана Маршалла». Эти два плана или проекта несопоставимы и имеют существенные отличия и по историческом фону, по сути экономического сотрудничества и механизму правления. План Маршалла управлялся Правительством США. Инициатива «Один пояс, один путь» – это объект совместного управления всеми странами-участниками.

По мнению Шан Хупина, когда речь идет о китайской инициативе «Один пояс, один путь», следует больше прибегать к использованию таких общественно-политических терминов-словосочетаний, как 提高中国企业东道国的生活水平 tígāo zhōngguó qǐyè dōngdàoguó de shēnghuó shuǐpíng – «повышение уровня жизни страны с наличием китайских предприятий».

¹ Shan Xupin. Odin poyas, odin put: klyuchevye ponyatiya/ per. s kit. V.Nikolayevoy, V. Yefanovoy. – М.:ООО МИК «Shans», 2019, p.15



Следует воздержаться от употребления термина 中国在国外的利益 Zhōngguó zài guówài de lìyì – «китайские интересы за рубежом», разяснять ошибочность таких терминов как 中国威胁论 Zhōngguó wēixié lùn – «теория китайской угрозы», 中国侵略理论 Zhōngguó qīnlüè lǐlùn – «китайская захватническая теория». Надо решительно пресекать использование терминов и предложений о том, что 美国的衰退是不可避免的 Měiguó de shuāituì shì bùkě bimiǎn de – «упадок США неизбежен», 美国将被排除在中华人民共和国领导的区域体系之外 Měiguó jiāng bèi páichú zài zhōnghuá rénmin gònghéguó lǐngdǎo de qūyù tíxì zhī wài – «США будут вытеснены за пределы возглавляемого КНР регионального устройства. Вместо этого следует чаще использовать такие термины и лексику, как 中国是现有国际秩序的支持者和倡导者 Zhōngguó shì xiànyǒu guójì zhìxù de zhīchí zhě hé chàngdǎo zhě – «Китай является сторонником и защитником существующего международного порядка», 北京不打算挑战或破坏世界秩序 Běijīng bù dǎsuàn tiǎozhàn huò pòhuài shìjiè zhìxù – «Пекин не намеревается оспаривать или нарушать миропорядок», 中国不会将美国赶出亚洲 Zhōngguó bù huì jiāng měiguó gǎn chū yàzhōu – «Китай не собирается вытеснить США из Азии»¹.

В целом, при продвижении идей и достижении основных целей инициативы, концентрировать внимание широкой международной общественности на таких терминах как 世界 shìjiè – «мир», 发展 fāzhǎn – «развитие», 合作 hézuò – «сотрудничество» и 双赢 shuāngyíng – «обоюдный выигрыш»².

Выводы по статье

Проведенный анализ свидетельствует о том, что мощная инвестиционная и экономическая политика КНР в некоторых странах, принимающих участие в реализации программы «Один пояс, один путь» вызывает, очевидно, позитивную, а также негативную реакцию.

Негативная реакция и опасения, в большинстве случаев, связаны, как представляется, с тем, что привлекаемые китайские инвестиции, заемные и кредитные средства в случае нестабильного роста внутреннего валового продукта и внешней торговли, преимущественно экспортных поставок, приносящих твердую валюту, могли бы ложиться тяжелым долговым бременем для стран-реципиентов.

Китай хорошо понимает такие опасения и вероятность негативного восприятия огромных китайских инвестиций, кредитов, связанных займов и прочих финансовых инструментов. Нельзя в связи с этим не отметить, что китайские ученые-филологи, экономисты хотели бы смягчить остроту восприятия, когнитивную составляющую некоторых общественно-политических

¹ Shan Xupin. *Odin poyas, odin put: klyuchevye ponyatiya/ per. s kit. V. Nikolayevoy, V. Yefanovoy.* – М.: ООО МИК «Shans», 2019, p.18.

² «Kitayskaya mehta» - sotsialno-politicheskiy kurs, vidvinutiy Si Jinpinom v 2013 g.



терминов китайского языка в рамках продвижения стратегии «Один пояс, один путь». Материалы исследования показывают богатство китайского языка, широкие возможности передачи мысли при помощи разных общественно - политических терминов, трансформируя при этом не только тон, но и когнитивную парадигму текста. Эти лексико-семантические особенности китайской общественно-политической терминологии должны быть учтены при переводе статей, материалов переговоров, речей, докладов и выступлений.

Адекватный, эквивалентный и верный перевод текущих ОПТ может способствовать прогрессу обменов между странами и дать понять всему миру, что Китай важный партнер для Узбекистана и Узбекистан также важный партнер для Китая. Главным вызовом для узбекской синологии в настоящее время является адекватное реагирование на изменения ОПТ современного КЯ. Ключевой задачей является проведение глубоких научно- практических исследований в этой сфере в интересах высококвалифицированного языкового обеспечения узбекско - китайского стратегического партнерства.

Прикладное значение данного анализа заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в курсах общей теории и методологии перевода, в курсе истории перевода и учений о переводе, а также в обучении переводчиков-китаистов и в практической переводческой деятельности.

МАХМУДОВА ДИЁРА

ўқитувчи, ТошДШИ

Ҳозирги араб тилида янги сўзларнинг ясалиши

Аннотация. Араб тилида янги маъноли сўзларнинг ҳосил бўлиши жараёнига “ат-тавлийд ад-дилаалий” атамаси қўлланиб, бу бирикма “сўзларнинг маъно жиҳатдан қайтадан шаклланиши”, деган маънони билдиради. Араб тилида янги маъноли сўзлар икки хил йўл - иштиқоқ ҳамда ажнабий сўзларнинг араб тилига кириб келиши орқали ҳосил қилинади.

Янги маъноли сўзларнинг иштиқоқ орқали ҳосил бўлиши ҳақида тўхталсак, бунда иштиқоқнинг ички гуруҳ ва турларига алоҳида эътибор қаратиш лозим. Иштиқоқнинг ички турларига иштиқоқ кабийр, иштиқоқ согийр, иштиқоқ куббар, наҳт ва итбаъунлар кириб, ал-иштиқоқ ад-дилаалий (“маъновий иштиқоқ”), ал-иштиқоқ ас-совтий (“товушли иштиқоқ”), ал-иштиқоқ ал-лафзий (“шаклий иштиқоқ”) ҳамда ал-иштиқоқ аш-шаъбий (“ҳалқона иштиқоқ”)лар унинг гуруҳларини ташкил қилади.

Иштиқоқнинг ички турларида сўз шакл жиҳатдан ўзгаришларга учрайди- унинг таркибидаги ҳарфларнинг ўрни ўзаро алмаштирилади, ҳаракатлар ўзгартирилади, баъзи ҳаракатлар олиб ташланади ёки қўшилади. Бундай ҳолатда баъзи бир сўзлар маъно жиҳатдан қисман ўзгарса, баъзилари эса мутлақо янги маънони касб этади. Юқорида номлари зикр этилган иштиқоқ кабийр, иштиқоқ согийр, иштиқоқ куббар кабилар иштиқоқнинг “ал-иштиқоқ ал-лафзий” гуруҳига киради. Яъни бир сўз билан